

E2 - I'm Big Brother and You're Little Brother

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Are you sure that's the one you want, Otomi?

[00:03] ---

"Dog"

[00:05] ---

Absolutely.

[00:06] ---

I had decided on him from the start.

[00:09] ---

As long as you're sure.

[00:11] ---

Don't go changing your mind later.

[00:14] ---

I won't change my mind.

[00:16] ---

You take care of him from this point on.

[00:19] ---

Right.

[00:26] ---

We'll have fun together from now on.

[00:28] ---

"Punch."

[00:31] ---

That's not the way "Punch" should be barking.

[00:36] ---

It has been 30 years
since the glory of that summer.

[00:39] ---

The Meisei baseball team
that became champions

[00:42] ---

on their first tournament is returning.

[00:46] ---

Not your ordinary battery in the same grade,

[00:48] ---

these brothers and their
younger sister have adventures

[00:51] ---

in this story of love and youthful days.

[00:54] ---

Their goal is the same:
Get to the Koshien Tournament!

[02:40] ---

"Meisei High School"

[02:45] ---

There's not much hope this summer, either.

[02:49] ---

Hmm.

[02:51] ---

Even a team like this

[02:53] ---

could be good if we had a decent ace pitcher.

[02:57] ---

Every pitcher is only

[02:59] ---

as good as our junior high ace pitcher.

[03:03] ---

Nikaidou, huh?

[03:06] ---

That guy will only be our
ace until this summer.

[03:10] ---

I certainly hope so.

[03:13] ---

Souichirou! Touma, dear!

[03:16] ---

I bought some *taiyaki* snacks!

[03:19] ---

Come on home!

[03:22] ---

Let's go, Touma dear.

[03:25] ---

Hey!

[03:27] ---

"I'm Big Brother and You're Little Brother"

[03:33] ---

Would you simply call me by my name?

[03:36] ---

Don't worry about it.

[03:38] ---

I'm not classifying. Just separating.

[03:42] ---

Making it clear to those around us
makes it simpler in the long run.

[03:47] ---

Everyone knows in this neighborhood.

[03:50] ---

She was even explaining it
to the courier service the other day.

[03:56] ---

But you do it too, Touma dear.

[03:58] ---

You're separating "Mother"

[03:59] ---

"Mother"

[04:00] ---

"Mother"

"(Step) mother"

[04:02] ---

from "mother" properly.

[04:04] ---

They sound exactly the same!

[04:06] ---

By the way...

[04:08] ---

What's this creature roaming around?!

[04:12] ---

Punch!

[04:14] ---

Punch?

[04:18] ---

That's the puppy Otomi promised
to bring home from Yoshiko's place.

[04:24] ---

You decided to name him Punch?

[04:26] ---

Well, you see...

[04:29] ---

While I was lying in bed thinking of a name,

[04:34] ---

"Name: Punch"

[04:35] ---

a strange person appeared in my dream...

[04:42] ---

...told me to do the rest, and disappeared.

[04:49] ---

I'm sure

[04:50] ---

the puppy was meant to be called that.

[04:56] ---

Hey, Punch.

[04:58] ---

Meet brother Souichirou and brother Touma.

[05:02] ---

Say hi.

[05:04] ---

Argh!

[05:06] ---

Throw that dog away!

[05:08] ---

--My, it's full of spirit!

--There are two portraits displayed
in the Japanese-style room.

[05:13] ---

One is of Souichirou
and Otomi's deceased father,

[05:16] ---

and the other is of Touma's deceased mother.

[05:19] ---

When their current parents, Eisuke Tachibana

[05:24] ---

and Mayumi Sawai, got married,

[05:26] ---

big brother Souichirou and
little brother Touma were six,

[05:31] ---

and little sister Otomi was five years old.

[05:39] ---

Oh, I see now.

[05:42] ---

Hm?

[05:43] ---

I just happened to
overhear your mother explain it

[05:48] ---

--at the new *taiyaki* shop by the station.
--That's right! Can you imagine it?!

[05:52] ---

The Tachibana family structure.

[05:54] ---

It's pretty nice.

[05:56] ---

Oh, how nice.

[05:58] ---

But, well, never mind that.

[06:02] ---

What's the deal with our baseball club?!

[06:05] ---

Anyone can see that your brother
is far superior to the current ace!

[06:12] ---

Of course.

[06:13] ---

That's not all!

[06:14] ---

The team has no decent backup pitchers,

[06:17] ---

so why am I stuck playing in the outfield?

[06:20] ---

That's proof that you've been
recognized as a decent pitcher.

[06:25] ---

I-I don't get it.

[06:28] ---

What they're doing doesn't make any sense!

[06:31] ---

What is it with this baseball club?

[06:34] ---

But the facilities are
top class, don't you think?

[06:37] ---

Huh?

[06:42] ---

You have a point. They are top class.

[06:47] ---

New members, gather!

[06:51] ---

We received your practice uniforms

[06:54] ---

from old boy Chairman Nikaidou.

[06:58] ---

Accept them with heartfelt gratitude.

[07:02] ---

Yes, sir!

[07:04] ---

Nikaidou?

[07:16] ---

Clean these, Miyata.

[07:18] ---

Y-Yes.

[07:23] ---

Nikaidou.

[07:26] ---

We have new first-year members on the team,

[07:29] ---

so it's time you relieve Miyata of his duties

[07:33] ---

as your personal equipment cleaner.

[07:37] ---

Do you want to stop doing it, Miyata?

[07:39] ---

Huh?

[07:40] ---

Well, um...

[07:42] ---

If you don't want to do it, tell him so.

[07:46] ---

Nikaidou is not someone
who would take advantage

[07:49] ---

of your fathers' positions at the company.

[07:53] ---

Right?

[07:56] ---

Tachibana.

[08:00] ---

I hear you've been secretly
practicing after I leave.

[08:08] ---

Stop wasting your time.

[08:10] ---

As long as I'm here,
you will never take the pitcher's mound.

[08:15] ---

You can count on that.

[08:17] ---

But you won't be here long.

[08:19] ---

Come autumn, you'll no
longer be here. Right, Nikaidou?

[08:27] ---

You're right. I'll need to have
a long talk with the manager.

[08:32] ---

About things to come.

[08:40] ---

That OB called Nikaidou.

[08:44] ---

Any relation to our ace?

[08:45] ---

Yeah.

[08:48] ---

He's our Nikaidou's father.

[08:52] ---

President of the Nikaidou Electric Company.

[08:56] ---

"Gift from Kouzou Nikaidou"

[08:57] ---

Every year, he grants our
baseball club a shower of gifts.

[09:04] ---

I see.

[09:06] ---

But that's not all.

[09:09] ---

He and our manager are former players
of the junior high and high school teams.

[09:14] ---

And they remain very good friends.

[09:18] ---

And for that reason,

[09:19] ---

our club's selfish ace
is free to do as he desires.

[09:26] ---

I get it.

[09:28] ---

Wait! Are you all right with that?!

[09:31] ---

You're the team captain,
aren't you, Imagawa?!

[09:34] ---

Don't rely on me to do anything.

[09:37] ---

We've known each other since grade school.

[09:41] ---

I can't speak for him,
but I still consider him

[09:45] ---

a friend.

[09:52] ---

Touma.

[09:53] ---

I'll catch for you. Throw some pitches.

[09:56] ---

But the manager's still
here. Right over there.

[10:00] ---

Why should I care?

[10:03] ---

Yeah.

[10:04] ---

Why should we care?

[10:28] ---

Nice pitch!

[10:30] ---

Miss Tachibana!

[10:33] ---

Break time is over.

[10:35] ---

Please return to your seat right now.

[10:39] ---

Wanna throw some pitches, Natsuno?

[10:42] ---

Huh? You sure?

[10:45] ---

Don't even think about Touma's fastball!

[10:48] ---

Pitch your own style!

[10:50] ---

Yes!

[10:54] ---

Tachibana.

[10:55] ---

I didn't approve or disapprove, did I?

[11:00] ---

You didn't. As always, Captain.

[11:04] ---

OK.

[11:08] ---

Huh? This tune...

[11:12] ---

This is that tune often
played at the Koshien, isn't it?

[11:16] ---

From that baseball anime
they had on TV long ago.

[11:20] ---

What was the name? Ah...

[11:24] ---

If you're not gonna throw, change spots!

[11:26] ---

Huh?

[12:13] ---

What time is it, Sou?

[12:17] ---

Sou!

[12:33] ---

Morning.

[12:35] ---

Hey.

[12:37] ---

Do you realize what time it is?

[12:40] ---

I know it's Sunday, but still.

[12:43] ---

I tried to find out, but Sou...

[12:48] ---

So where's Sou?

[12:50] ---

On a date.

[12:51] ---

With who?

[12:52] ---

Who knows?

[12:54] ---

The girls line up to date Sou.

There are so many of them.

[13:00] ---

Where are Dad and Mom?

[13:02] ---

They're on a date, too.

[13:04] ---

They're visiting the Asakusa area.

[13:06] ---

They'll be buying box lunches
and returning before evening.

[13:10] ---

How nice that they get along so well.

[13:13] ---

I agree.

[13:18] ---

But you know,

[13:21] ---

Mom's lowered her standards.

[13:24] ---

They've got completely
different personalities.

[13:27] ---

You think so?

[13:29] ---

Depending on the angle of the shot,

[13:31] ---

Dad could pass as
a refreshingly good-looking man.

[13:39] ---

If you show me even one photo like that,

[13:41] ---

I'll treat you to all the cake you can eat.

[13:44] ---

Really?!

[13:46] ---

OK!

[13:55] ---

I'll stop now. I'd hate for
it to fade as just a dream.

[14:01] ---

You've gotta love comic
storytelling to understand that.

[14:04] ---

Don't worry about it.

[14:14] ---

Darn it. Dad's a fool.

[14:14] ---

"Member of Society Book"

[14:16] ---

There's not a single decent photo.

[14:19] ---

"Youthful Days Book"

[14:24] ---

He's been like that since he was a student.

[14:29] ---

Your double-digit uniform number
is nothing to brag about.

[14:34] ---

Yeah, this pitching form says it all.

[14:38] ---

Good grief.

[14:40] ---

Will you stop calling Dad names, Tou?

[14:44] ---

Stop calling me that!

[14:46] ---

That's so confusing.

[14:49] ---

"Tou" can mean dad and stepfather.

[14:50] ---

"Tou (father)"

[14:51] ---

"Tou (father)"

"Tou (stepfather)"

[14:52] ---

"Tou (father)"

"Tou (stepfather)"

"Tou (Touma)"

[14:54] ---

That's not at all confusing.

[14:57] ---

Stop laughing!

[15:01] ---

Darn.

[15:02] ---

Huh?

[15:04] ---

Come to think of it, that uniform...

[15:08] ---

Oh, that? Did you ask Dad?

[15:13] ---

Let's just say we never saw that.

[15:16] ---

Why's that?

[15:17] ---

He could've stolen it from the club, right?

[15:22] ---

I doubt it.

[15:23] ---

No, our dad might do something like that.

[15:27] ---

He always tells us after a couple of drinks.

[15:31] ---

How he would've loved to, just one time,
wear uniform number 1 when at school.

[15:38] ---

You're right.

[15:40] ---

Let's not say anything
until he's ready to confess.

[15:44] ---

Roger that!

[15:47] ---

Uniform number 1.

[15:51] ---

Tou, I can't wait to see you take the mound
[15:55] ---
and wear Meisei's number 1 uniform.

[16:01] ---
If you wanna go out somewhere, go ahead.

[16:03] ---
I'll look after things at home.

[16:07] ---
Oh. I made a promise to see Koma.

[16:12] ---
See you later.

[16:17] ---
Oops! Run!

[16:27] ---
Thank you. I had a lot of fun today.

[16:30] ---
No, thank *you*. I had great fun, too!

[16:34] ---
Sorry I don't have more time today.

[16:37] ---
Let's spend more time together next time.

[16:39] ---
Yes! I'd be glad to!

[16:43] ---
Goodbye, then.

[16:44] ---
Goodbye.

[16:46] ---
Feel free to call me
anytime! I'll be waiting!

[16:55] ---
What in the world are you doing here?!

[16:58] ---
I just happened to be passing by.

[17:01] ---
Where do you plan to go?!

[17:03] ---
Where?

[17:05] ---
I was going to Koma's
place to play some games.

[17:08] ---
How about Otomi?

[17:09] ---
She's home.

[17:11] ---
Dad and Mom have gone out, right?!

[17:14] ---

Yeah, appears so.

[17:16] ---

And yet you left her alone?!

[17:19] ---

What's there to worry about?

She's no longer in elementary school.

[17:24] ---

Are you nuts?!

[17:26] ---

The danger that haunts a
girl increases as she gets older!

[17:30] ---

Head back home right now!

[17:32] ---

I came here without worry
because I thought you'd be with her!

[17:37] ---

If that's how you feel,
you go home right now!

[17:41] ---

You're finished with your date, right?!

[17:45] ---

The first game, yes.

[17:47] ---

Huh?

[17:48] ---

I've got a doubleheader today.

[17:52] ---

"Doubleheader"

SIGN "Doubleheader" "In baseball, where teams play two games in a row on the same day."

[17:58] ---

Sou!

[18:00] ---

Sorry to keep you waiting!

[18:02] ---

No worries. I just arrived.

[18:06] ---

Anyway, you head home right now!

[18:08] ---

Should anything happen
to Otomi, I'll blast you!

[18:12] ---

Oh, no! You're scaring me, Sou!

[18:16] ---

I'm just kidding.

[18:18] ---

Come on, let's go.

[18:24] ---

Oh, Natsuno.

[18:26] ---

Is Otomi home today?

[18:30] ---

What if she is?

[18:32] ---

Huh? Oh, well... nothing. Just...

[18:38] ---

Please tell her I said "hi."

[18:39] ---

Natsuno!

[18:43] ---

Y-Yes?

[18:45] ---

About your pitching form.

Relax your elbow more.

[18:50] ---

Otherwise, you'll injure
your arm. So watch out.

[18:53] ---

Oh. Yes. Thank you very much.

[19:01] ---

Give me a break.

What's with this doubleheader?

[19:05] ---

Really. Who's he kidding? Why must I...

[19:13] ---

Get lost, suspicious prowlers!

[19:17] ---

What the heck?

[19:24] ---

Otomi is very shy, Touma dear.

[20:04] ---

"Any for 300 yen"

[21:03] ---

It took...

[21:06] ---

...one month.

[21:11] ---

I'm home.

[21:13] ---

That was fast. Was Koma not home?

[21:17] ---

No, that's not it.

[21:19] ---

I remembered on my way there
that we had an argument.

[21:24] ---

If it's an argument you'd forgotten,
why should that keep you?

[21:27] ---

Well, I guess.

[21:31] ---

Hey, stop disturbing me.

[21:34] ---

Punch has become
attached to you in no time.

[21:37] ---

A far cry from someone else I know.

[21:39] ---

Huh?

[21:41] ---

No, it's nothing.

[23:24] ---

Next time, on *Mix*.

[23:25] ---

What do you like about Meisei High School?

[23:27] ---

School is one minute from home.

[23:29] ---

What else?

[23:29] ---

Run, and it could be 30 seconds.

[23:31] ---

What else?

[23:32] ---

I can come home during
the break to get anything I forgot.

[23:34] ---

I can get up that much later in the morning.

[23:36] ---

I won't get wet on rainy days.

[23:37] ---

I can casually invite friends.

[23:38] ---

In other words, only that it's close.

[23:41] ---

Huh?

[23:41] ---

"The Heck with Meisei High School"

[23:42] ---

Next time, "The Heck with

Meisei High School."

[23:45] ---

What I like is... Huh?

[23:47] ---

"To be continued"

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:10:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:10:38 UTC by whimsee